Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004798

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-10-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Єнчева Галина Григорівна
2. Encheva Halyna Grygorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 30-09-2011

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.05

Тема дисертації:

1. Лінгвокогнітивне моделювання процесу перекладу авіаційних термінів (на матеріалі англо-українських версій нормативно-технічної документації ІСАО)

2. Linguistic and cognitive modelling of aviation terms translation process (based on the material of English-Ukrainian versions of normative and technical ICAO documents)

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячене з'ясуванню концептуальних засад когнітивної сутності перекладу шляхом побудови когнітивної моделі перекладу та її опису на матеріалі авіаційної термінології. Встановлено концептуальні засади когнітивної сутності перекладу, досліджено системи та структури представлення знання перекладача, визначено когнітивне підґрунтя лінгвістичного моделювання, розроблено когнітивну модель перекладу за допомогою виявлення когнітивної основи перекладацького процесу, описано механізм дії когнітивної моделі перекладу за допомогою фреймового зіставлення знань у вигляді відповідних фреймових структур. У роботі висвітлено жанрові особливості тексту стандарту ІСАО та окреслено концептуальний апарат авіаційної терміносистеми, досліджено сукупність авіаційних термінів як результат когнітивної діяльності перекладача, описано структурні особливості англійських та українських авіаційних

термінів та зазначено чинники, що визначають специфіку їх перекладу. Вказано на можливість здійснення фреймової структуризації знання та особливості оперування фреймовими структурами знання в процесі перекладу термінів у межах когнітивної моделі.

2. The conceptual principles of the cognitive nature of translation are established; the systems and structures of presenting translator's knowledge are analyzed; the cognitive substratum of linguistic modeling is determined; the cognitive translation model is elaborated on the grounds of detecting the cognitive basis of translation process; the action mechanism of the cognitive translation model by means of performing phased translation on the grounds of comparing knowledge by way of corresponding frame-based structures is described. The research likewise elucidated genre peculiarities of the texts of the ICAO standard and outlined the conceptual apparatus of the aviation term system; examined the totality of aviation terms resulting from the cognitive activity of a translator; marked the structural peculiarities of the English and Ukrainian aviation terms and pointed out the factors, which define the specific character of their translation. The research also established the possibility of performing frame-based knowledge structuralization and indicated peculiarities of using frame-based knowledge structures in the process of translating terms within the framework of the cognitive model.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanian Artur Grantovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні

Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.